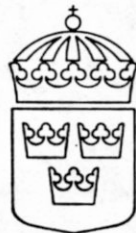


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1976: 53

---



**Nr 53**

**Konvention angående upprättande av ett europeiskt  
rymdorgan.**

**Paris den 30 maj 1975**

Undertecknad av Sverige den 30 maj 1975

Regeringen beslöt den 25 mars 1976 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Paris den 6 april 1976. Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

## CONVENTION for the Establishment of a European Space Agency

The States parties to this Convention,

*considering* that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

*considering* the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the "European Space Agency", would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European national space programme as far and as fast as reasonably possible,

*desiring* to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

*desiring*, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

*have agreed* as follows:

### ARTICLE I

#### **Establishment of the Agency**

1. A European organisation, called the "European Space Agency", hereinafter referred to as "the Agency", is hereby established.

2. The members of the Agency, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.

3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 a), and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.

4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

### ARTICLE II

#### **Purpose**

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to

(Översättning)<sup>1</sup>

## KONVENTION

### angående upprättande av ett europeiskt rymdorgan

De till denna konvention anslutna staterna,

*vilka beaktar* att de mänskliga, tekniska och finansiella resurser som erfordras för verksamhet inom rymdområdet är av en storleksordning som går utöver vad de europeiska länderna var för sig förmår,

*vilka beaktar* den resolution som antogs av europeiska rymdkonferensen den 20 december 1972 och vilken bekräftades av europeiska rymdkonferensen den 31 juli 1973, enligt vilken en ny organisation kallad "Europeiska rymdorganet" skall bildas av Organisationen för europeisk rymdforskning och Europeiska organisationen för utveckling och tillverkning av bärraketer för rymdfarkoster och enligt vilken syftet skall vara att integrera de europeiska nationella rymdprogrammen i ett europeiskt rymdprogram så långt och så snabbt som rimligen är möjligt,

*vilka önskar* vidareutveckla och stärka det europeiska samarbetet, uteslutande för fredligt ändamål, inom rymdforskning och rymdteknologi och dessas rymdtillämpning i syfte att använda dem för vetenskapliga ändamål och för operativa rymdtillämpningssystem,

*vilka* för att uppnå dessa mål *önskar* upprätta en enda europeisk rymdorganisation för att öka effektiviteten av de samlade europeiska rymdansträngningarna genom en bättre användning av de resurser som för närvarande ägnas rymden och för att formulera ett gemensamt europeiskt rymdprogram för uteslutande fredligt ändamål,

*har överenskommit* om följande:

#### ARTIKEL I

##### Rymdorganets upprättande

1. En europeisk organisation, "Europeiska rymdorganet", härafter kallad "rymdorganet", upprättas härmed.
2. Rymdorganets medlemmar, härafter kallade "medlemsstaterna", skall vara de stater vilka tillträtt denna konvention enligt artiklarna XX och XXII.
3. Samtliga medlemsstater skall delta i den obligatoriska verksamhet som anges i artikel V 1. a) och skall bidra till rymdorganets fasta baskostnader enligt bilaga II.
4. Rymdorganets säte förlägges till Parisområdet.

#### ARTIKEL II

##### Syfte

Rymdorganet skall ha till syfte att för uteslutande fredligt ändamål sörja för och främja samarbete mellan europeiska stater inom rymdforskning och rymdteknologi och dessas rymdtillämpning i syfte att an-

<sup>1</sup> Översättning enl. den i proposition 1975/76: 58 intagna texten.

their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

a) by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;

b) by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;

c) by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;

d) by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

### ARTICLE III

#### **Information and data**

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.

2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.

3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.

4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.

5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

### ARTICLE IV

#### **Exchange of persons**

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application

vända dem för vetenskapliga ändamål och för operativa rymdtillämpningssystem genom att:

a) utarbeta och genomföra en långfristig europeisk rymdpolitik, rekommendera medlemsstaterna mål för rymdverksamheten och avstämma medlemsstaternas politik gentemot andra nationella och internationella organisationer och institutioner;

b) utarbeta och genomföra verksamheter och program på rymdområdet;

c) samordna det europeiska rymdprogrammet med de nationella programmen och integrera dessa senare efter hand och så fullständigt som möjligt i det europeiska rymdprogrammet, i synnerhet vad beträffar utvecklandet av tillämpningssatelliter;

d) utarbeta och genomföra den för sitt program ägnade industripolitiken och rekommendera medlemsstaterna en enhetlig industripolitik.

### ARTIKEL III

#### Informationer och data

1. Medlemsstaterna och rymdorganet skall underlätta utbyte av vetenskapliga och tekniska informationer som hänför sig till områdena rymdforskning och rymdteknologi och dessas rymdtillämpning, dock att en medlemsstat inte skall behöva lämna informationer som erhållits från annat håll än rymdorganet om medlemsstaten anser att sådant meddelande skulle stå i strid med dess egna säkerhetsintressen eller dess överenskommelser med tredje part eller med de villkor på vilka sådana informationer erhållits.

2. Vid bedrivandet av den verksamhet som avses i artikel V skall rymdorganet säkerställa att de vetenskapliga resultaten publiceras eller på annat sätt blir brett tillgängliga, sedan de utnyttjats av de för experimenten ansvariga vetenskapsmännen. De reducerade data som erhålles skall vara rymdorganets egendom.

3. När rymdorganet utlägger kontrakt eller träffar avtal skall det, med avseende på resulterande uppfinningar och tekniska data, förbehålla sig vederbörliga rättigheter för att skydda dels dess egna intressen, dels de medlemsstaters intressen som deltagar i vederbörande program, dels ock under dessas jurisdiktion lydande fysiska och juridiska personers intressen. Dessa rättigheter skall särskilt täcka rätt till tillgång, rätt till yppande och nyttjanderätt. Sådana uppfinningar och tekniska data skall delges de deltagande medlemsstaterna.

4. De uppfinningar och tekniska data till vilka äganderätten tillkommer rymdorganet skall yppas för medlemsstaterna och kan användas utan avgift för egna behov av dessa medlemsstater och av fysiska och juridiska personer under dessas jurisdiktion.

5. Detaljerade regler för tillämpningen av ovan nämnda bestämmelser skall antagas av rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater.

### ARTIKEL IV

#### Utbyte av personer

Medlemsstaterna skall underlätta utbyte av personer med verksamhet inom områden där rymdorganet har behörighet under förutsättning att

to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

## ARTICLE V

### Activities and programmes

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.

a) With respect to the mandatory activities, the Agency shall:

i) ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;

ii) ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;

iii) collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;

iv) maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.

b) With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:

i) the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;

ii) the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.

2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:

a) place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;

b) ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;

c) carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II c), the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

detta åtagande beträffande någon person ej skall påverka tillämpningen av medlemsstaternas lagar och föreskrifter angående inresa till, uppehåll inom eller utresa från deras territorier.

## ARTIKEL V

### Verksamhet och program

1. Rymdorganets verksamhet skall omfatta obligatorisk verksamhet, vari alla medlemsstater deltar och fakultativ verksamhet, vari alla medlemsstater deltar utom de som formellt förklarar sig inte intresserade att deltaga däri.

a) Vad beträffar den obligatoriska verksamheten skall rymdorganet:

i) säkerställa att sådana grundläggande verksamheter bedrivs som utbildning, dokumentation, studium av framtida projekt och teknologiskt forskningsarbete,

ii) säkerställa att ett vetenskapligt program utarbetas och genomförs vilket omfattar satelliter och andra rymdsystem,

iii) samla tillämplig information och sprida den till medlemsstaterna, påpeka brister och dubbleringar samt lämna råd och hjälp till harmonisering av internationella och nationella program,

iv) hålla regelbunden kontakt med avnämarna av rymdteknik och hålla sig underrättat om deras behov.

b) Vad beträffar den fakultativa verksamheten skall rymdorganet i enlighet med bestämmelserna i bilaga III till denna konvention trygga genomförandet av program som särskilt kan omfatta:

i) projektering, utveckling, tillverkning, uppskjutning, placering i kretsbanan och kontroll av satelliter och andra rymdsystem,

ii) projektering, utveckling, tillverkning och drift av uppskjutningsanordningar och rymdtransportsystem.

2. Inom området för rymdtillämpningar kan rymdorganet i förekommande fall bedriva operativ verksamhet på de villkor som rådet bestämmer med majoritet av alla medlemsstater. När rymdorganet gör detta skall det:

a) till ifrågavarande operativa organs förfogande ställa sådana av sina egna anläggningar som kan vara till nytta för dem;

b) när så erfordras, för ifrågavarande operativa organs räkning ombesörja uppskjutning, placering i kretsbanan och kontroll av operativa tillämpningssatelliter;

c) bedriva annan verksamhet som begäres av avnämarna och godkännes av rådet.

Kostnaderna för sådan operativ verksamhet skall bestridas av de berörda avnämarna.

3. Vad beträffar den samordning och integrering av program som avses i artikel II c) skall rymdorganet i god tid från medlemsstaterna få meddelande om projekt som avser nya rymdprogram, underlätta konsultationer medlemsstaterna emellan, företa nödvändiga utvärderingar och utarbeta ändamålsenliga regler att antagas av rådet genom enhälligt beslut av alla medlemsstater. Mål och tillvägagångssätt för programmets internationalisering anges i bilaga IV.

## ARTICLE VI

### Facilities and services

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:

a) shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;

b) may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.

2) In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

## ARTICLE VII

### Industrial policy

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II d) shall be designed in particular to:

a) meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;

b) improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;

c) ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;

d) exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.



## ARTIKEL VI

**Anläggningar och tjänster**

1. För att genomföra de program som anförtrots det skall rymdorganet:

a) upprätthålla den interna kapacitet som är nödvändig för förberedandet och övervakningen av dess uppgifter och för detta ändamål upprätta och driva de för dess verksamhet erforderliga anläggningarna och anordningarna;

b) kunna vidtaga särskilda anstalter som medger att vissa delar av dess program genomförs genom eller i samarbete med nationella institutioner i medlemsstaterna eller som syftar till att rymdorganet skall driva vissa nationella anläggningar.

2. Medlemsstaterna och rymdorganet skall vid genomförandet av sina program eftersträva att på bästa sätt och i första hand utnyttja sina redan existerande anläggningar och tillgängliga tjänster och att rationalisera dem. De skall följaktligen inte inrätta nya anläggningar eller tjänster utan att först ha undersökt möjligheten att utnyttja de existerande resurserna.

## ARTIKEL VII

**Industripolitik**

1. Den industripolitik som rymdorganet har att utarbeta och tillämpa med stöd av artikel II d) skall särskilt vara avsedd att:

a) tillgodose kraven från det europeiska rymdprogrammet och de samordnade nationella rymdprogrammen på ett ur kostnadssynpunkt effektivt sätt;

b) förbättra den europeiska industrins konkurrenskraft i världen genom att hävda och utveckla rymdteknologin och genom att främja rationalisering och utveckling av en industristruktur som är anpassad till marknadsbehoven, varvid i första hand samtliga medlemsstaters förefintliga industripotential skall komma till användning;

c) säkerställa att alla medlemsstater deltar på ett rättvist sätt med hänsyn till deras finansiella bidrag vid verkställandet av det gemensamma europeiska rymdprogrammet och vid därmed sammanhängande utveckling av rymdteknologin; särskilt skall rymdorganet vid genomförandet av sina program i största möjliga utsträckning ge företräde åt industriföretag i alla medlemsstater, vilka skall ha alla möjligheter att delta i arbeten av teknologiskt intresse för rymdorganets räkning;

d) tillgodogöra sig fördelarna av fri konkurrens vid anbudsgivning i samtliga fall utom då detta skulle vara oförenligt med andra fastställda mål för industripolitiken.

Andra mål kan bestämmas av rådet genom enhälligt beslut av alla medlemsstater.

Detaljerade bestämmelser för att förverkliga dessa mål lämnas i bilaga V och i regler som antas av rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater och vilka skall överses med regelbundna mellanrum.

2. Rymdorganet skall för genomförande av sina program maximalt utnyttja utomstående entreprenörer i den omfattning som överensstämmer med upprätthållandet av den interna kapacitet som avses i artikel VI 1.

## ARTICLE VIII

### **Launchers and other space transport systems**

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.

2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

## ARTICLE IX

### **Use of facilities, assistance to Member States, and supply of products**

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member state or States concerned.

3. a) Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

b) This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

c) The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

## ARTIKEL VIII

**Bärraketer och andra rymdtransportsystem**

1. När rymdorganet definierar sina projekt skall det ta hänsyn till de bärraketer och andra rymdtransportsystem som utvecklats antingen inom ramen för dess program, av en medlemsstat eller med ett betydande bidrag av rymdorganet, och skall ge företräde åt dessas användning för lämpliga nyttolaster om detta inte innebär en oskälig nackdel vid jämförelse med andra, vid den avsedda tidpunkten tillgängliga bärraketer eller rymdtransportsystem med avseende på kostnader, tillförlitlighet och projektlämplighet.

2. Om verksamhet eller program enligt artikel V omfattar användning av bärraketer eller andra rymdtransportsystem skall de deltagande staterna, när ifrågavarande program underställs rådet för godkännande eller antagande, underrätta det om den bärraket eller det rymdtransportsystem som avses. Om de deltagande staterna under programmets utförande önskar använda en annan bärraket eller ett annat rymdtransportsystem än som ursprungligen beslutats, skall rådet besluta om ändringar enligt samma regler som vid det ursprungliga godkännandet eller antagandet.

## ARTIKEL IX

**Bruk av anläggningar, bistånd till medlemsstater och tillhandahållande av produkter**

1. Under förutsättning att det inte inkräktar på deras användning för rymdorganets egen verksamhet och program, skall det göra sina anläggningar tillgängliga för medlemsstat, som begär att få bruka dem för egna program, på den statens bekostnad. Rådet fastställer med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater de praktiska arrangemang enligt vilka anläggningarna kommer att göras tillgängliga.

2. Om en eller flera medlemsstater önskar genomföra ett projekt som ligger vid sidan av den verksamhet och de program som avses i artikel V men inom ramen för rymdorganets syfte, kan rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater besluta att bevilja bistånd från rymdorganet. De kostnader som därvid uppkommer för rymdorganet skall bäras av den eller de berörda staterna.

3. a) Produkter som utvecklats inom ramen för ett av rymdorganets program skall tillhandahållas medlemsstat som deltagit i finansieringen av ifrågavarande program och vilken begär att sådana produkter tillhandahålls för dess egna syften.

Rådet fastställer med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater de praktiska arrangemangen för tillhandahållandet av sådana produkter och särskilt de rymdorganets åtgärder gentemot sina entreprenörer som syftar till att för begärande medlemsstat möjliggöra erhållandet av sådana produkter.

b) Denna medlemsstat kan hos rymdorganet begära yttrande om huruvida pris som entreprenör föreslår är att anse som rätt och skäligt och om under liknande förhållanden rymdorganet skulle anse det godtagbart vid tillgodoseende av sina egna behov.

c) Tillmötesgående av begäran som avses under denna punkt får inte försäkra rymdorganet ytterligare kostnad; alla kostnader som härrör från sådan begäran skall bäras av begärande medlemsstat.

## ARTICLE X

**Organs**

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

## ARTICLE XI

**The Council**

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.

3. a) The Council shall elect for two years a Chairman and vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme: he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.

b) The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.

4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.

5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:

a) as regards the activities and programme referred to in article V, 1 a) i) and ii):

i) approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;

ii) determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;

iii) determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year period starting at the end of this third year;

b) as regards the activities referred to in Article V, 1 a) iii) and iv):

i) define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;

ii) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;

c) as regards the optional programmes referred to in Article V, 1 b):

## ARTIKEL X

**Organ**

Rymdorganets organ är rådet och generaldirektören, biträdd av personal.

## ARTIKEL XI

**Rådet**

1. Rådet skall bestå av företrädare för medlemsstaterna.

2. Rådet skall sammanträda när så erfordras, antingen på delegat- eller ministernivå. Sammanträdena skall hållas där rymdorganet har sitt säte, såvida rådet inte beslutar annorlunda.

3. a) Rådet skall för en tid av två år välja ordförande och vice ordförande, vilka får omväljas en gång för ytterligare ett år. Rådets ordförande skall leda rådets arbete och ombesörja förberedandet av dess beslut, han skall underrätta medlemsstaterna om förslag för genomförande av ett fakultativt program och han skall medverka vid samordningen av rymdorganets verksamhet. Han skall upprätthålla kontakt med medlemsstaterna genom deras delegater i rådet i frågor av allmänpolitisk art som berör rymdorganet och eftersträva att harmonisera deras synpunkter i detta avseende. Under perioderna mellan rådets sammanträden skall han bistå generaldirektören med råd och av denne erhålla alla erforderliga upplysningar.

b) Ordföranden skall biträdas av ett presidium vars sammansättning beslutas av rådet och vilket sammankallas av ordföranden. Presidiet skall vara rådgivande åt ordföranden vid förberedandet av rådets sammanträden.

4. Då rådet sammanträder på ministernivå skall det utse ordförande för sammanträdet. Nästföljande ministermöte skall sammankallas av honom.

5. Utöver övriga uppgifter som anges i denna konvention och i enlighet med dess bestämmelser skall rådet

a) vad beträffar verksamhet och program som avses i artikel V 1. a) i) och ii):

i) godkänna verksamheten och programmet med en majoritet av alla medlemsstater; beslut härom kan bara ändras genom nytt beslut som fattas med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater;

ii) fastställa, genom enhälligt beslut av alla medlemsstater, storleken av de tillgångar som skall ställas till rymdorganets förfogande under nästföljande femårsperiod;

iii) fastställa, genom enhälligt beslut av alla medlemsstater, mot slutet av tredje året av varje femårsperiod och efter granskning av rådande läge, storleken av tillgångarna för den nya femårsperiod som börjar vid utgången av detta tredje år;

b) vad beträffar den verksamhet som avses i artikel V 1. a) iii) och iv):

i) fastställa den politik som rymdorganet skall följa vid förverkligandet av sitt syfte;

ii) antaga, med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater, till medlemsstaterna riktade rekommendationer;

c) vad beträffar de fakultativa program som avses i artikel V 1. b):

- i) accept each programme by a majority of all Member States;
  - ii) determine, as appropriate, in the course of their implementation, the order of priority of programmes;
  - d) adopt the annual work plans of the Agency;
  - e) as regards the budgets as defined in Annex II:
    - i) adopt the annual general budget of the Agency by a two-thirds majority of all Member States;
    - ii) adopt each programme budget by a two-thirds majority of the participating States;
  - f) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, the Financial Regulations and all other financial arrangements of the Agency;
  - g) keep under review expenditure on the mandatory and optional activities referred to in Article V, 1;
  - h) approve and publish the audited annual accounts of the Agency;
  - i) adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States;
  - j) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;
  - k) decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;
  - l) decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention or ceasing to be a member under Article XVIII;
  - m) take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.
6. a) Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.
- b) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 a) ii) or V, 1 b) in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.
- c) The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.
- d) Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.
- e) In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.
7. The Council shall adopt its own rules of procedure.
8. a) The Council shall establish a Science Programme Committee, to

- i) antaga varje program med majoritet av alla medlemsstater;
  - ii) fastställa, om så erfordras, prioritetsordningen mellan programmen under dessas genomförande;
  - d) antaga rymdorganets årliga arbetsplaner;
  - e) i vad avser de budgeter som anges i bilaga II:
    - i) antaga rymdorganets årliga allmänna budget med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater;
    - ii) antaga varje programbudget med två tredjedels majoritet av de deltagande staterna;
  - f) antaga, med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater, finansbestämmelserna och rymdorganets alla övriga finansiella arrangemang;
  - g) hålla uppsikt över utgifterna för den obligatoriska och fakultativa verksamhet som avses i artikel V 1.;
  - h) godkänna och publicera rymdorganets granskade årsredovisningar;
  - i) antaga personalreglementet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater;
  - j) antaga, med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater, regler för beviljande av tillstånd, med beaktande av rymdorganets fredliga ändamål, till utförelse från medlemsstaternas territorier av teknologi och produkter utvecklade genom rymdorganets verksamhet eller med dess bistånd;
  - k) besluta om anslutning av nya medlemsstater i enlighet med artikel XXII;
  - l) besluta om de åtgärder som skall vidtagas i enlighet med artikel XXIV för den händelse medlemsstat säger upp denna konvention eller upphör att vara medlem enligt artikel XVIII;
  - m) vidtaga alla andra åtgärder som erfordras för att uppfylla rymdorganets syfte inom ramen för denna konvention.
6. a) Varje medlemsstat äger en röst i rådet. Medlemsstat har dock inte rätt att rösta i frågor som uteslutande rör ett antaget program vari den inte deltagar.
- b) Medlemsstat har inte rösträtt i rådet om beloppet av dess förfallna icke erlagda bidrag till rymdorganet vad beträffar all verksamhet och program som avses i artikel V i vilka den deltagar, överstiger det fastställda beloppet av dess bidrag för det löpande räkenskapsåret. Om vidare en medlemsstats förfallna icke erlagda bidrag till något av de program som avses i artikel V 1. a) ii) eller b) i vilket den deltagar, överstiger det fastställda beloppet av dess bidrag till detta program för det löpande räkenskapsåret, har denna medlemsstat inte rösträtt i rådet i frågor som uteslutande berör detta program. I sådant fall kan icke desto mindre denna medlemsstat beviljas tillstånd att rösta i rådet om minst två tredjedelar av alla medlemsstater anser att försummelsen att erlagga bidragen beror på omständigheter över vilka den inte råder.
- c) Rådet är beslutfört när ombud för mer än hälften av alla medlemsstater är närvarande.
- d) Såvida denna konvention inte föreskriver annat skall beslut av rådet fattas med enkel majoritet av närvarande och röstande medlemsstater.
- e) När det gäller att fastställa om det föreligger enhällighet eller majoriteter enligt denna konvention skall hänsyn inte tagas till medlemsstat som inte har rösträtt.
7. Rådet skall antaga sin egen arbetsordning.
8. a) Rådet upprättar en kommitté för det vetenskapliga programmet

which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V, 1 a) ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.

b) The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

c) When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 b), non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

## ARTICLE XII

### Director General and staff

1. a) The Council shall, by a two-third majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

b) The Director General shall be the chief executive officer of the Agency and its legal representative. He shall take all measures necessary for the management of the Agency, the execution of its programmes, the implementation of its policy and the fulfilment of its purpose, in accordance with the directives issued by the Council. He shall have authority over the establishments of the Agency. He shall, in regard to the financial administration of the Agency, act in accordance with the provisions of Annex II. He shall make an annual report to the Council, and this report shall be published. He may also submit proposals concerning activities and programmes as well as measures designed to ensure the fulfilment of the Agency's purpose. He attends meetings of the Agency without the right to vote.

c) The Council may postpone the appointment of the Director General for such period as it considers necessary either upon the entry into force of this Convention or in the event of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his place, who shall have such powers and responsibilities as the Council may determine.

2. The Director General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as he may consider necessary, within the limits authorised by the Council.

3. a) Senior management staff, as defined by the Council, shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director General. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States.

b) Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director General, acting on the authority of the Council.

c) All staff shall be recruited on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and their termination shall be in accordance with the Staff Regulations.



till vilken den underställer angelägenhet som har avseende på det obligatoriska vetenskapliga program som avses i artikel V 1. a) ii). Rådet be- myndigar denna kommitté att fatta beslut med avseende på detta pro- gram, dock alltid under hänsynstagande till rådets uppgift att fastställa storleken av tillgångarna och antaga den årliga budgeten. Rådet faststäl- ler, med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater och i enlighet med denna artikel, denna kommittés befogenheter.

b) Rådet kan upprätta sådana andra underlydande organ som erford- ras för att rymdorganet skall kunna fullgöra sitt syfte. Rådet beslutar, med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater, om upprättandet av dessa underlydande organ och fastställer deras befogenheter liksom i vilka fall de skall ha beslutsrätt.

c) Då ett underlydande organ studerar en fråga som berör endast ett av de fakultativa program som avses i artikel V 1. b) har stat som inte deltagit ingen rösträtt, såvida inte alla de deltagande staterna beslutar annorledes.

## ARTIKEL XII

### Generaldirektör och personal

1. a) Rådet skall med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater utnämna en generaldirektör för en bestämd tidsperiod och kan skilja honom från uppdraget med samma majoritet.

b) Generaldirektören skall vara organets högste verkställande tjänste- man och dess legale ställföreträdare. Han skall vidtaga alla åtgärder som erfordras för att leda rymdorganet, för att verkställa dess program, för att genomföra dess politik och för att fullfölja dess syfte i enlighet med rådets direktiv. Rymdorganets anläggningar skall vara underställda generaldirektören. Vad beträffar den ekonomiska administrationen av rymdorganet skall han handla i enlighet med bestämmelserna i bilaga II. Han skall avge en årlig rapport till rådet vilken skall offentliggöras. Han kan också väcka förslag om verksamhet och program liksom om åtgärder för att säkerställa fullföljandet av rymdorganets syfte. Han deltar i rymdorganets sammanträden utan rösträtt.

c) Rådet kan uppskjuta utnämningen av generaldirektör under den tidrymd som det anser påkallad, antingen i samband med denna kon- ventionens ikraftträdande eller med en vid senare tidpunkt uppkommen vakans. Beslutar rådet om uppskov skall det förordna en person att fungera i hans ställe vilken skall ha de befogenheter och det ansvar som rådet föreskriver.

2. Generaldirektören skall biträdas av vetenskaplig, teknisk och ad- ministrativ personal samt kontorspersonal i den utsträckning han anser erforderlig inom av rådet medgivna ramar.

3 a) Högre befattningshavare enligt rådets bestämmande anställs och entledigas av rådet på generaldirektörens rekommendation. Beslut om anställning och entledigande som fattas av rådet erfordrar två tredje- dels majoritet av alla medlemsstater.

b) Övrig personal anställs och entledigas av generaldirektören som handlar på rådets vägnar.

c) All personal skall anställas på grundval av sina meriter och med beaktande av att tjänsterna får en avpassad fördelning mellan med- borgare i medlemsstaterna. Beslut om anställning och dess upphörande skall stå i överensstämmelse med personalreglementet.

d) Scientists who are not members of the staff and who carry out research in the establishments of the Agency shall be subject to the authority of the Director General and to any general rules adopted by the Council.

4. The responsibilities of the Director General and the staff in regard to the Agency shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Agency. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

### ARTICLE XIII

#### **Financial contributions**

1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V, 1 a) and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI, 5 a) iii), or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to establish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three latest years for which statistics are available. Nevertheless,

a) no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;

b) the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circumstances of a Member State to reduce its contribution for a limited period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 b), unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.

3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

d) Vetenskapsmän som inte tillhör personalen och som utför forskningsarbete inom rymdorganets anläggningar lyder under generaldirektören och är skyldiga att rätta sig efter de allmänna föreskrifter som antagits av rådet.

4. Generaldirektörens och personalens skyldigheter gentemot rymdorganet skall vara av uteslutande internationell karaktär. Då de fullgör sina åligganden skall de varken begära eller mottaga instruktioner från någon regering eller från någon myndighet som står utanför rymdorganet. Varje medlemsstat skall respektera att generaldirektörens och personalens skyldigheter är av internationell karaktär och inte söka påverka dem vid uppfyllande av deras plikter.

## ARTIKEL XIII

### Finansiella bidrag

1. Varje medlemsstat skall bidra till kostnaderna för den verksamhet och det program som avses i artikel V 1. a) liksom i enlighet med bilaga II till rymdorganets baskostnader enligt en skala som rådet skall antaga med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater, antingen vart tredje år vid tidpunkten för den granskning som avses i artikel XI 5. a) iii) eller då rådet genom enhälligt beslut av alla medlemsstater fastställer en ny skala. Bidragsskalan skall fastställas på grundval av varje medlemsstats genomsnittliga nationalinkomst under de tre senaste år för vilka statistik finns tillgänglig, dock att

a) ingen medlemsstat skall åläggas att såsom bidrag betala mer än tjugofem procent av summan av samtliga de bidrag som fastställts av rådet för att täcka dessa kostnader;

b) rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater kan besluta, i ljuset av de särskilda omständigheter som kan föreligga beträffande en medlemsstat, att för en begränsad tid nedsätta denna stats bidrag. I synnerhet om årsinkomsten per capita i en medlemsstat är mindre än ett belopp som rådet bestämt genom beslut fattat med nysnämnd majoritet, skall detta räknas som särskild omständighet vid tillämpningen av denna bestämmelse.

2. Varje medlemsstat skall bidra till kostnaderna för genomförande av varje fakultativt program som avses i artikel V 1. b) såvida den inte formellt har förklarat sig inte intresserad att deltaga däri och följaktligen inte är deltagare. Såvida inte samtliga deltagande stater beslutar annat, skall bidragsskalan till ett visst program baseras på den genomsnittliga nationalinkomsten för varje deltagande stat under de tre senaste år för vilka statistik finns tillgänglig. Denna skala skall revideras antingen vart tredje år eller då rådet beslutar att fastställa en ny skala enligt punkt 1. Ingen deltagande stat skall dock på grund av skalan behöva betala bidrag överstigande tjugofem procent av summan av bidragen till programmet i fråga. Varje deltagande stats bidragsprocent skall detta oaktat uppgå till lägst tjugofem procent av dess bidragsprocent sådan den fastställts enligt bestämmelserna i punkt 1, såvida inte alla deltagande stater beslutar annorledes när programmet godkänns eller under programmets genomförande.

3. Samma statistiska system skall användas för att fastställa bidragsskalorna enligt punkterna 1. och 2. och de skall fastställas i finansreglementet.

4. a) Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

b) Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph a) shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.

5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.

6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

#### ARTICLE XIV

##### **Cooperation**

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.

2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of the programmes under Article V, I a) ii) and V, I b). Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.

3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, I a) i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

#### ARTICLE XV

##### **Legal status, privileges and immunities**

1. The Agency shall have legal personality.

2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

4. a) Stat som inte tillträtt konventionen angående upprättande av Organisationen för europeisk rymdforskning eller konventionen angående upprättande av Europeiska organisationen för utveckling och tillverkning av bärarketer för rymdfarkoster och vilken tillträder denna konvention måste utöver sina bidrag erlægga ett särskilt bidrag som beror av gällande värde av rymdorganets tillgångar. Storleken på detta särskilda bidrag fastställs av rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater.

b) Betalningar som verkställs enligt a) ovan skall användas för att minska övriga medlemsstaters bidrag såvida inte rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater beslutar annat.

5. Bidrag enligt bestämmelserna i denna artikel skall erläggas i enlighet med bilaga II.

6. Med iakttagande av vad rådet kan ha föreskrivit kan generaldirektören mottaga gåvor och donationer till rymdorganet under förutsättning att till dessa inte är knutna villkor som är oförenliga med rymdorganets syfte.

#### ARTIKEL XIV

##### Samarbete

1. Efter beslut av rådet som fattats enhälligt av alla medlemsstater kan rymdorganet samarbeta med andra internationella organisationer och institutioner och med regeringar, organisationer och institutioner i icke-medlemsstater och ingå avtal med dem för detta ändamål.

2. Sådant samarbete kan innebära deltagande av icke-medlemsstater eller internationella organisationer i ett eller flera av de program som avses i artikel V 1. a) ii) eller V 1. b). Om annat inte följer av beslut som kommer att fattas enligt punkt 1. skall rådet med två tredjedels majoritet av de stater som deltar i ifrågasvarande program fastställa de närmare villkoren för detta samarbete. I dessa villkor kan föreskrivas att icke-medlemsstat har rösträtt i rådet när detta behandlar frågor som utslutande berör det program i vilket den staten deltar.

3. Sådant samarbete kan även bestå i att bevilja associerat medlemskap för sådana icke-medlemsstater som åtar sig att bidra åtminstone till studier av framtida projekt i enlighet med artikel V 1. a) i). Rådet skall med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater i varje särskilt fall bestämma de närmare villkoren för varje sådant associerat medlemskap.

#### ARTIKEL XV

##### Juridisk status, privilegier och immunitet

1. Rymdorganet skall utgöra en juridisk person.
2. Rymdorganet, dess personal och sakkunniga liksom dess medlemsstaters företrädare skall åtnjuta den juridiska status, de privilegier och den immunitet som anges i bilaga I.
3. Avtal angående rymdorganets säte och de anläggningar som upprättats enligt artikel VI skall ingås mellan rymdorganet och de medlemsstater på vilkas territorier sätet och anläggningarna befinner sig.

**ARTICLE XVI****Amendments**

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

**ARTICLE XVII****Disputes**

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.

4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.

5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

**ARTICLE XVIII****Non-fulfilment of obligations**

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council

## ARTIKEL XVI

**Ändringar**

1. Rådet kan inför medlemsstaterna förorda ändringar i denna konvention och dess bilaga I. Medlemsstat som önskar föreslå ändring skall underrätta generaldirektören därom. Generaldirektören skall underrätta medlemsstaterna om sålunda anmält ändringsförslag minst tre månader innan rådet behandlar det.

2. Av rådet förordad ändring skall träda i kraft trettio dagar efter det att franska regeringen från samtliga medlemsstater mottagit underrättelse om deras godkännande. Franska regeringen skall underrätta samtliga medlemsstater om tidpunkten för ändringens ikraftträdande.

3. Rådet kan genom enhälligt beslut av samtliga medlemsstater ändra övriga bilagor i denna konvention under förutsättning att ändringen inte strider mot konventionen. Varje sådan ändring skall träda i kraft den dag som rådet fastställer genom enhälligt beslut av alla medlemsstater. Generaldirektören skall underrätta alla medlemsstater om sådan ändring samt om tidpunkten för dess ikraftträdande.

## ARTIKEL XVII

**Tvister**

1. Varje tvist mellan två eller flera medlemsstater eller mellan medlemsstat och rymdorganet rörande tolkning eller tillämpning av denna konvention eller dess bilagor liksom varje tvist som avses i artikel XXVI i bilaga I, vilken inte kunnat lösas av eller genom rådet, skall hänskjutas till skiljedom på begäran av part i tvisten.

2. Såvida inte de tvistande parterna annorledes beslutar skall skiljedomsförfarandet stå i överensstämmelse med denna artikel och med ytterligare regler att antagas av rådet med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater.

3. Skiljedomstolen skall bestå av tre medlemmar. Vardera parten i tvisten skall utse en skiljedomare; de två sålunda utsedda skiljedomarna skall utse den tredje som skall vara ordförande i skiljedomstolen. De ytterligare regler som nämns i punkt 2. skall fastställa det förfarande som skall följas om nomineringarna inte skett inom viss tid.

4. Medlemsstat eller rymdorganet kan om de inte är part i tvisten intervensera i förfarandet med skiljedomstolens samtycke om denna finner att de har väsentligt intresse i hur målet avgörs.

5. Skiljedomstolen skall besluta om sitt säte och själv fastställa sin arbetsordning.

6. Skiljedomstolens avgörande skall beslutas av en majoritet av dess medlemmar, vilka inte får avstå från att rösta. Avgörandet är slutgiltigt och bindande för alla parter i tvisten och kan inte överklagas. Parterna skall utan dröjsmål rätta sig efter avgörandet. I händelse av tvist angående avgörandets innebörd eller räckvidd åligger det skiljedomstolen att tolka det på begäran av endera parten.

## ARTIKEL XVIII

**Underlåtenhet att uppfylla förpliktelser**

Medlemsstat som underlåter att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt denna konvention skall uteslutas ur rymdorganet genom beslut

taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

#### ARTICLE XIX

##### **Continuity of rights and obligations**

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

#### ARTICLE XX

##### **Signature and ratification**

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.

3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

#### ARTICLE XXI

##### **Entry into force**

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

#### ARTICLE XXII

##### **Accession**

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.

2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Di-



av rådet som skall fattas med två tredjedels majoritet av alla medlemsstater. I sådant fall skall bestämmelserna i artikel XXIV tillämpas.

## ARTIKEL XIX

### Fortlöpande rättigheter och förpliktelser

Den dag då denna konvention träder i kraft skall rymdorganet övertaga samtliga rättigheter och förpliktelser från Organisationen för europeisk rymdforskning och från Europeiska organisationen för utveckling och tillverkning av bärraketer för rymdfarkoster.

## ARTIKEL XX

### Undertecknande och ratifikation

1. Denna konvention skall hållas öppen för undertecknande intill den 31 december 1975 av de stater som är medlemmar i Europeiska rymdkonferensen. Bilagorna till denna konvention utgör en integrerande del av den.

2. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos franska regeringen.

3. Efter det att konventionen trätt i kraft kan signatärstat delta utan rösträtt i rymdorganets sammanträden i avvaktan på att dess ratifikations- eller godkännandeinstrument deponeras.

## ARTIKEL XXI

### Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft då följande stater som är medlemmar i Organisationen för europeisk rymdforskning eller i Europeiska organisationen för utveckling och tillverkning av bärraketer för rymdfarkoster har undertecknat den och deponerat sina ratifikations- eller godkännandeinstrument hos franska regeringen: Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Franska Republiken, Italienska Republiken, Konungariket Nederländerna, Schweiziska Edsförbundet, Spanien, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Konungariket Sverige samt Förbundsrepubliken Tyskland. För varje stat som ratificerar, godkänner eller ansluter sig till konventionen efter dess ikraftträdande blir den bindande den dag då ifrågavarande stat deponerar sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. Konventionen angående upprättande av Organisationen för europeisk rymdforskning och konventionen angående upprättande av Europeiska organisationen för utveckling och tillverkning av bärraketer för rymdfarkoster upphör att gälla den dag då denna konvention träder i kraft.

## ARTIKEL XXII

### Anslutning

1. Efter det att denna konvention trätt i kraft kan stat ansluta sig till den efter enhälligt beslut av samtliga medlemsstater i rådet.

2. Stat som önskar ansluta sig till denna konvention skall meddela

rector General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### ARTICLE XXIII

##### Notifications

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:

- a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
- b) the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;
- c) the denunciation of the Convention by a Member State.

#### ARTICLE XXIV

##### Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.

2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.

3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.

4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

#### ARTICLE XXV

##### Dissolution

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Head-

detta till generaldirektören, som skall underrätta medlemsstaterna om ifrågavarande begäran minst tre månader innan den underställs rådet för beslut.

3. Anslutningsinstrument skall deponeras hos franska regeringen.

## ARTIKEL XXIII

### Underrättelser

Franska regeringen skall underrätta alla signatärstater och anslutna stater om

- a) dagen för deposition av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- b) dagen för denna konventions ikraftträdande och för ändringar enligt artikel XVI 2. samt
- c) medlemsstats uppsägning av konventionen.

## ARTIKEL XXIV

### Uppsägning

1. När denna konvention varit i kraft under sex år kan den sägas upp av medlemsstat genom underrättelse till franska regeringen, som skall underrätta övriga medlemsstater och generaldirektören härom. Uppsägningen skall träda i kraft vid slutet av det räkenskapsår som följer på det år under vilket den delgavs franska regeringen. Efter det att uppsägningen trätt i kraft skall staten i fråga förbli skyldig att infria sin andel av betalningsanslag som motsvarar godkända avtalsbemyndiganden som utnyttjats såväl enligt de budgeter till vilka den bidrog det år under vilket underrättelse om uppsägningen lämnades franska regeringen som enligt tidigare budgeter.

2. Medlemsstat som uppsäger konventionen skall gottgöra rymdorganet för förlust av egendom på dess territorium, såvida inte ett särskilt avtal kan slutas med rymdorganet om fortsatt rätt för rymdorganet att använda denna egendom eller att fortsätta viss verksamhet på nämnda stats territorium. Sådant särskilt avtal skall i synnerhet fastställa i vilken utsträckning och på vilka villkor bestämmelserna i denna konvention fortsättningsvis skall tillämpas vid den fortsatta användningen av denna egendom och vid fortsättandet av denna verksamhet efter det att uppsägningen trätt i kraft.

3. Medlemsstat som uppsäger konventionen och rymdorganet skall tillsammans fastställa de ytterligare förpliktelser som skall åvila denna stat.

4. Staten i fråga skall behålla de rättigheter som den har förvärvat fram till den dag då uppsägningen träder i kraft.

## ARTIKEL XXV

### Upplösning

1. Rymdorganet skall upplösas om det vid någon tidpunkt har mindre än fem medlemsstater. Det kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom överenskommelse medlemsstaterna emellan.

2. I händelse av upplösning skall rådet utse en likvidationsmyndighet med uppgift att förhandla med de stater på vilkas territorier rymdorga-

quarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

## ARTICLE XXVI

### Registration

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTIKEL XXIV

### Uppsägning

1. När denna konvention varit i kraft under sex år kan den sägas upp av medlemsstat genom underrättelse till franska regeringen, som skall underrätta övriga medlemsstater och generaldirektionen härmed. Uppsägningen skall träda i kraft vid slutet av det räkenskapsår som följer på det år under vilket den delgavs franska regeringen. Efter det att uppsägningen trätt i kraft skall staten i fråga förbli skyldig att infria sin andel av betalningsansatlar som motsvarar godkända drifkostnadsberäkningar som utnyttjats såväl de budgeter till vilka den bidrog det år under vilket underrättelse om uppsägningen lämnades franska regeringen som enligt tidigare budgeter.

2. Medlemsstat som uppsäger konventionen skall godtgöra rymdorganet för förlust av egendom på dess territorium, såvida inte ett särskilt avtal kan slutas med rymdorganet om fortsatt rätt för rymdorganet att använda denna egendom eller att fortsätta viss verksamhet på nämnda stats territorium. Sådant särskilt avtal skall i synnerhet fastställa i vilken utsträckning och på vilka villkor bestämmelserna i denna konvention fortsättningsvis skall tillämpas vid den fortsatta användningen av denna egendom och vid fortsättandet av denna verksamhet eller det att uppsägningen trätt i kraft.

3. Medlemsstat som uppsäger konventionen och rymdorganet skall tillsammans fastställa de ytterligare förpliktelser som skall åvila denna stat.

4. Staten i fråga skall behålla de rättigheter som den har förvärvat fram till den dag då uppsägningen träder i kraft.

## ARTIKEL XXV

### Upplösning

1. Rymdorganet skall upplösas om det vid någon tidpunkt har mindre än fem medlemsstater. Det kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom överenskomna medlemsstaterna emellan.

2. I händelse av upplösning skall lädet utse en likvidationsmyndighet med uppgift att förhandla med de stater på vilkas territorier rymdorga-

nets säte och anläggningar då är belägna. För likvidationens syften skall organisationen fortvara som juridisk person.

3. Eventuellt överskott skall fördelas mellan de stater som vid upplösningen är medlemmar i rymdorganet i förhållande till de bidrag var och en faktiskt erlagt från och med sin anslutning till denna konvention. Eventuellt underskott skall täckas av samma stater i förhållande till de bidrag som ålagts dem för det vid upplösningen löpande räkenskapsåret.

## ARTIKEL XXVI

### Inregistrering

Så snart denna konvention trätt i kraft skall franska regeringen låta registrera den hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

**ANNEX I****Privileges and immunities****ARTICLE I**

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

**ARTICLE II.**

Without prejudice to Article XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

**ARTICLE III**

The archives of the Agency shall be inviolable.

**ARTICLE IV**

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

a) to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;

d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.

2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

**ARTICLE V**

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

**BILAGA I****Privilegier och immunitet****ARTIKEL I**

Rymdorganet skall vara juridisk person. Det skall i synnerhet kunna ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt vara part i rättegång.

**ARTIKEL II**

Rymdorganets fastigheter och lokaler skall vara okränkbara, såvida inte annat följer av artiklarna XXII och XXIII.

**ARTIKEL III**

Rymdorganets arkiv skall vara okränkbart.

**ARTIKEL IV**

1. Rymdorganet skall åtnjuta immunitet mot rättsliga och exekutiva åtgärder, dock ej

a) i den omfattning rymdorganet genom beslut av rådet uttryckligen har avstått från immunitet i särskilt fall; rådet är skyldigt att häva denna immunitet i alla de fall då dess bibehållande skulle hindra att rättvisa skipas och då den kan hävas utan att detta blir till förfång för rymdorganets intressen;

b) vid skadeståndstalan väckt av tredje man och grundad på olycka förorsakad av motorfordon tillhörande rymdorganet eller framfört för dess räkning eller i händelse av trafikförseelse vari sådant fordon är inblandat;

c) vid verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artikel XXV eller artikel XXVI;

d) vid utmätning enligt beslut av juridisk myndighet av lön och annan ersättning som rymdorganet är skyldigt någon av dess personal.

2. Var än rymdorganets egendom och tillgångar befinner sig skall de vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation och kvarstad. De skall också vara fritagna från varje form av administrativa eller provisoriska rättsliga tvångsåtgärder utom när sådana åtgärder tillfälligtvis kan anses nödvändiga till förhindrande av och för utredning om olyckor i vilka motorfordon är inblandat som tillhör rymdorganet eller framföres för dettas räkning.

**ARTIKEL V**

1. Inom ramen för sin egentliga verksamhet skall rymdorganet samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När av rymdorganet självt eller för dess räkning inköp göres eller tjänster tages i anspråk av betydande värde strängt nödvändiga för utövandet av rymdorganets egentliga verksamhet, och priset på dessa inköp eller tjänster inbegriper skatter eller avgifter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av medlemsstaterna, närhelst det är möjligt, för att medge befrielse från dessa skatter och avgifter eller för att återbetala dem.

## ARTICLE VI

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

## ARTICLE VII

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.

2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.

3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

## ARTICLE VIII

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

## ARTICLE IX

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

## ARTICLE X

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

## ARTICLE XI

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.



## ARTIKEL VI

Varor som införts eller utförts av rymdorganet eller för dess räkning och vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess egentliga verksamhet skall vara undantagna från alla införselavgifter och införseltullar liksom från alla förbud och restriktioner avseende införsel eller utförsel.

## ARTIKEL VII

1. Vid tillämpningen av artiklarna V och VI skall rymdorganets egentliga verksamhet omfatta dess administrativa verksamhet, däri inbegripet dess åtgärder sammanhängande med socialförsäkringssystemet, liksom dess verksamhet inom områdena rymdforskning och rymdteknologi samt dessas rymdtillämpning vid fullföljande av rymdorganets syfte enligt konventionen.

2. I vilken omfattning annan tillämpning av nämnda forskning och teknologi samt verksamhet som bedrivs enligt artiklarna V 2. och IX i konventionen skall anses utgöra del av rymdorganets egentliga verksamhet skall i varje enskilt fall beslutas av rådet efter samråd med behöriga myndigheter i vederbörande medlemsstater.

3. Bestämmelserna i artikel V och VI är ej tillämpliga för sådana skatter och avgifter vilka inte utgör annat än vederlag för tjänster från det allmännas sida.

## ARTIKEL VIII

Befrielse från skatter eller avgifter skall inte beviljas enligt artiklarna V och VI för inköp och införsel av varor eller för utförda tjänster vilka är avsedda för rymdorganets personalmedlemmars personliga räkning.

## ARTIKEL IX

1. Varor som förvärvats enligt artikel V eller införts enligt artikel VI får inte säljas eller bortsållas annat än på villkor som fastställts av de medlemsstater som beviljat befrielsen.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan rymdorganets säte och anläggningar eller mellan dess olika anläggningar eller, i syfte att genomföra något av rymdorganets program, mellan dem och en nationell institution i en medlemsstat skall ej underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; om så erfordras skall medlemsstaten vidtaga alla lämpliga åtgärder för att medge befrielse från eller återbetalning av sådana pålagor eller för att häva sådana restriktioner.

## ARTIKEL X

Distributionen av publikationer och annat informationsmaterial som sändes till eller från rymdorganet skall inte underkastas några inskränkningar.

## ARTIKEL XI

Rymdorganet får mottaga och inneha varje slag av tillgångar, valutor, kontanter och värdehandlingar; det får fritt avyttra dem för varje ändamål som förutses i konventionen samt inneha konton i vilket myntslag som helst i den omfattning som erfordras för att det skall kunna uppfylla sina förpliktelser.

## ARTICLE XII

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

## ARTICLE XIII

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

## ARTICLE XIV

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

## ARTICLE XV

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

## ARTIKEL XII

1. Vad beträffar befordran av dess tjänstemeddelanden och alla dess dokument skall rymdorganet åtnjuta behandling som inte är mindre förmånligt än den som av varje medlemsstat medges andra internationella organisationer.

2. Rymdorganets tjänstemeddelanden får inte bli föremål för censur med vilket kommunikationsmedel de än befordras.

## ARTIKEL XIII

Medlemsstat skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa till, uppehåll inom samt utresa från dess territorium för rymdorganets anställda.

## ARTIKEL XIV

1. Medlemsstaternas företrädare skall vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot anhållande och frihetsberövande samt mot beslagtagande av deras personliga resgods;

b) immunitet mot rättsliga åtgärder, även efter det att de fullgjort sitt uppdrag, beträffande handlingar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som utförts av dem under fullgörandet av deras uppgifter; denna immunitet skall dock inte gälla i händelse av trafikförseelse som begåtts av företrädare för en medlemsstat, ej heller i händelse av skada som förorsakats av motorfordon tillhörigt eller framfört av denne;

c) okränkbarhet för alla deras tjänsteskrivelser och dokument;

d) rätt att använda chiffer och rätt att mottaga dokument eller korrespondens med kurir eller i förseglad kurirsäck;

e) befrielse för dem själva och deras äkta makar från alla åtgärder som begränsar deras inresa och från formaliteter sammanhängande med registrering av utlänningar;

f) samma lättnader beträffande valuta- och växlingsbestämmelser, som medges utländska regeringsrepresentanter på tillfälliga tjänsteuppdrag;

g) samma tulllettnader beträffande deras personliga resgods som tillkommer diplomatiska företrädare.

2. Privilegier och immunitet beviljas medlemsstaternas företrädare inte för att tillgodose dem personligen utan för att säkerställa fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter hos rymdorganet. Följaktligen är en medlemsstat skyldig att avstå från immuniteten för sin företrädare i alla de fall då dess bibehållande skulle hindra att rättvisa skipas och då den kan avstås utan att det syfte förfelas för vilket den beviljats.

## ARTIKEL XV

Utöver de privilegier och den immunitet som avses i artikel XVI åtnjuter rymdorganets generaldirektör liksom, då tjänsten inte är tillsatt, den person som förordnats i hans ställe de privilegier och den immunitet som tillkommer diplomatiska företrädare med jämförbar ställning.

## ARTICLE XVI

The staff members of the Agency:

a) shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

f) shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

## ARTICLE XVII

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

## ARTICLE XVIII

I. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be

## ARTIKEL XVI

## Medlemmar av rymdorganets personal

a) skall även sedan de lämnat sin anställning hos rymdorganet åtnjuta immunitet mot rättsliga åtgärder beträffande handlingar som utförts av dem under utövande av deras tjänst, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden; denna immunitet skall dock inte gälla i händelse av trafikförseelse som begåtts av medlem av rymdorganets personal, ej heller i händelse av skada som förorsakats av motorfordon tillhörigt eller framfört av denne;

b) skall vara befriade från alla skyldigheter beträffande militärtjänst;

c) skall åtnjuta okränkbarhet för alla sina tjänsteskrivelser och dokument;

d) skall åtnjuta samma lättnader beträffande åtgärder som begränsar invandring och reglerar registrering av utlänningar som vanligen tillkommer personal i internationella organisationer; samma förmåner skall åtnjutas av dem av deras familjemedlemmar som tillhör deras hushåll;

e) skall åtnjuta samma privilegier beträffande valutabestämmelser som vanligen beviljas personal i internationella organisationer;

f) skall vid internationella kriser åtnjuta samma möjligheter till reparering som diplomatiska företrädare; samma förmåner skall åtnjutas av dem av deras familjemedlemmar som tillhör deras hushåll;

g) skall ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter då de tillträder sin befattning i ifrågavarande medlemsstat samt rätt att avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter då deras tjänstgöring upphör i denna medlemsstat, i båda fallen dock på de villkor som finnes nödvändiga av den medlemsstat på vars territorium denna rätt utövas.

## ARTIKEL XVII

Sakkunniga som inte tillhör den personal som avses i artikel XVI skall vid fullgörandet av sina uppgifter för rymdorganet eller då de utför uppdrag för dess räkning åtnjuta följande privilegier och immunitet i den utsträckning de är nödvändiga för fullgörandet av deras uppgifter, däri inbegripet resor som företas vid fullgörandet av deras uppgifter och andra sådana uppdrag:

a) immunitet mot rättsliga åtgärder beträffande handlingar som utförts av dem under utövandet av deras tjänst, däri inbegripet muntliga eller skriftliga uttalanden, utom i händelse av trafikförseelse som begåtts av en sakkunnig eller i händelse av skada som förorsakats av motorfordon tillhörigt eller framfört av denne; de sakkunniga skall åtnjuta denna immunitet även sedan deras anställning hos rymdorganet upphört;

b) okränkbarhet för alla deras tjänsteskrivelser och dokument;

c) samma lättnader beträffande penning- och valutabestämmelser samt beträffande deras personliga resgoods som beviljas utländska regeringsombud på tillfälliga tjänsteuppdrag.

## ARTIKEL XVIII

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt som rådet fastställt skall generaldirektören och rymdorganets personal bli föremål för beskattning till förmån för rymdorganet av deras löner och andra ersättningar som utbetalats av detsamma. Nämda löner och ersätt-

exempt from national income tax; but the member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

#### ARTICLE XIX

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Articles XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

#### ARTICLE XX

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

#### ARTICLE XXI

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

#### ARTICLE XXII

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

#### ARTICLE XXIII

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

#### ARTICLE XXIV

No member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI b) e) and g) and XVII c), to its

ningar skall undantas från nationell inkomstskatt; medlemsstaterna behåller dock rätten att beakta dessa löner och ersättningar vid beräkningen av den skatt som påläggas inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1. skall inte tillämpas på livräntor och pensioner som betalas av rymdorganet till tidigare generaldirektörer och personal.

#### ARTIKEL XIX

Artiklarna XVI och XVIII skall tillämpas på alla kategorier personal på vilka rymdorganets personalreglemente är tillämpligt. Rådet skall besluta på vilka kategorier sakkunniga artikel XVII skall tillämpas. Namnen på den personal och de sakkunniga som avses i denna artikel liksom deras titlar och adresser skall tid efter annan meddelas medlemsstaterna.

#### ARTIKEL XX

För den händelse rymdorganet upprättar ett eget socialförsäkringssystem skall rymdorganet, generaldirektören och personalen befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, såvida annat inte följer av överenskommelser med medlemsstaterna som träffats enligt artikel XXVIII.

#### ARTIKEL XXI

1. De privilegier och den immunitet varom stadgas i denna bilaga har inte beviljats rymdorganets generaldirektör, personal och sakkunniga för att tillgodose dem personligen. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa obehindrad verksamhet för rymdorganet samt fullständigt oberoende för de personer som de beviljats.

2. Generaldirektören är skyldig att häva förekommande immunitet i alla de fall då dess bibehållande skulle hindra att rättvisa skipas och då den kan avstås utan förfång för rymdorganets intressen. Vad beträffar generaldirektören är rådet behörigt att häva honom tillkommande immunitet.

#### ARTIKEL XXII

1. Rymdorganet skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättskipningen, för att säkerställa att ordningsbestämmelser, bestämmelser beträffande explosiva och eldfarliga varor, rörande allmän hälsovård och arbetarskydd liksom annan liknande nationell lagstiftning efterlevs samt för att förhindra missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader varom stadgas i denna bilaga.

2. Villkoren för det samarbete varom talas i punkt 1. kan fastställas i de tilläggsöverenskommelser som avses i artikel XXVIII.

#### ARTIKEL XXIII

Varje medlemsstat bibehåller sin rätt att vidtaga alla för dess säkerhet ändamålsenliga försiktighetsåtgärder.

#### ARTIKEL XXIV

Ingen medlemsstat är skyldig bevilja egna medborgare eller personer, som vid den tidpunkt då de tillträder sin tjänst i medlemsstaten i fråga

own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

#### ARTICLE XXV

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.

2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

#### ARTICLE XXVI

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:

- a) arising out of damage caused by the Agency;
- b) involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
- c) involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI a or XVII a, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI a or XVII a, the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

#### ARTICLE XXVII

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

#### ARTICLE XXVIII

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

ARTIKEL XXIII

Varje medlemsstat bibehåller sin rätt att vidtaga alla för dess säkerhet ändamålsenliga förebyggandeåtgärder.

ARTIKEL XXIV

Ingen medlemsstat är skyldig bevilja egna medborgare eller personer, som vid den tidpunkt då de tillträder sin tjänst i medlemsstaten i fråga



är stadigvarande bosatta där, de privilegier och den immunitet varom stadgas i artiklarna XIV, XV, XVI b), e) och g) samt XVII c).

#### ARTIKEL XXV

1. När rymdorganet ingår skriftliga kontrakt utom sådana som ingås i enlighet med personalreglementet skall det i dessa förutse skiljedom. Den skiljedomsklausul eller det särskilda skiljeavtal som ingåtts i detta syfte skall ange vilken lag som skall vara tillämplig och det land där skiljedomarna skall sammanträda. Detta lands skiljemannaförfarande skall vara det som tillämpas.

2. Sådan skiljedom skall verkställas i enlighet med gällande bestämmelser i den stat där verkställighet sökes.

#### ARTIKEL XXVI

Medlemsstat kan hänskjuta till den internationella skiljedomstol som avses i artikel XVII i konventionen varje tvist

- a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av rymdorganet;
- b) som avser annan utomobligatorisk förpliktelse för rymdorganet;
- c) som berör generaldirektören, någon personalmedlem eller sakkunnig i rymdorganet och i vilken vederbörande kan åberopa immunitet mot rättsliga åtgärder enligt artiklarna XV, XVI a) eller XVII a), förutsatt att denna immunitet inte hävts i enlighet med artikel XXI. I sådana tvister där immunitet mot rättsliga åtgärder åberopas enligt artiklarna XVI a) eller XVII a) skall rymdorganet inträda såsom ansvarigt i de berörda personernas ställe.

#### ARTIKEL XXVII

Rymdorganet skall vidtaga lämpliga åtgärder för att på ett tillfredsställande sätt bilägga tvister som uppstår mellan rymdorganet och generaldirektören, någon personalmedlem eller sakkunnig och vilka rör deras anställningsförhållanden.

#### ARTIKEL XXVIII

Rymdorganet kan efter beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelse med en eller flera medlemsstater för tillämpning av bestämmelserna i denna bilaga i förhållande till sådan stat eller sådana stater samt för vidtagande av andra åtgärder för att säkerställa att rymdorganet är verksamt på ett effektivt sätt och att dess intressen tryggas.

*ANNEX II***Financial provisions**

## ARTICLE I

1. The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

2. The Director General shall, not later than the first of September of each year, forward to the Member States:

- a) a draft general budget;
- b) draft programme budgets.

3. The general budget shall comprise:

a) an expenditure part, showing the estimated expenditure relating to the activities referred to in Article V, 1 a) i), iii) and iv) of the Convention, including the fixed common costs, as well as to the non-fixed common costs and the support costs concerning the programmes referred to in Article V, 1 a), ii) and V, 1 b) of the Convention; the fixed and non-fixed common costs and the support costs shall be defined in the Financial Regulations; the estimates shall be broken down by type of activity and by general heading;

b) an income part, showing:

i. the contributions of all Member States towards the expenditure relating to the activities referred to in Article V, 1 a) i), iii) and iv) of the Convention, including the fixed common costs;

ii) the contributions of participating States to the non-fixed common costs and support costs allocated, in accordance with the Financial Regulations, to the programmes referred to in Article V, 1 a), ii) and V, 1 b) of the Convention;

iii) other income.

4. Each programme budget shall comprise:

a) an expenditure part, showing:

i) the estimated direct expenditure relating to the programme and broken down by general heading as defined in the Financial Regulations;

ii) the estimated non-fixed common costs and support costs allocated to the programme;

b) an income part, showing:

i) the contributions of participating States to the direct expenditure referred to in sub-paragraph a) i);

ii) other income;

iii) other income, the contributions of participating States to the non-fixed common costs and the support costs referred to in sub-paragraph a) ii), as provided for in the general budget.

5. The approval of the general budget and of each programme budget by the Council shall take place before the beginning of each financial year.

6. The general budget and the programme budgets shall be prepared and executed in accordance with the Financial Regulations.

## ARTICLE II

1. If circumstances so require, the Council may ask the Director General to present a revised budget to it.

**BILAGA II****Finansiella bestämmelser****ARTIKEL I**

1. Rymdorganets räkenskapsår skall löpa från och med den 1 januari till och med den 31 följande december.
2. Generaldirektören skall senast den 1 september varje år till medlemsstaterna överlämna:
  - a) förslag till allmän budget,
  - b) förslag till programbudgeter.
3. Den allmänna budgeten skall omfatta:
  - a) en utgiftsdel som visar de beräknade utgifterna avseende den verksamhet som avses i artikel V 1. a) i), iii) och iv) i konventionen, inberäknat de fasta baskostnaderna, liksom avseende de rörliga baskostnaderna och kostnaderna för stödfunktioner beträffande de program som avses i artikel V 1. a) ii) och V 1. b) i konventionen; de fasta och de rörliga baskostnaderna och kostnaderna för stödfunktioner skall definieras i finansreglementet; utgiftsberäkningarna skall fördelas på verksamhetsområden och kostnadsslag;
  - b) en inkomstdel som visar
    - i) alla medlemsstaters bidrag till utgifterna för den verksamhet som avses i artikel V 1. a) i), iii) och iv) i konventionen, inbegripet de fasta baskostnaderna;
    - ii) bidragen från deltagande stater till de rörliga baskostnaderna och kostnaderna för stödfunktioner som enligt finansreglementet belastar de program som avses i artikel V 1. a) ii) och V 1. b) i konventionen.
    - iii) övriga inkomster.
4. Varje programbudget skall omfatta:
  - a) en utgiftsdel som visar
    - i) de beräknade direkta utgifterna för programmet, fördelade på de kostnadsslag som definierats i finansreglementet;
    - ii) de beräknade rörliga baskostnader och kostnader för stödfunktioner som belastar programmet;
  - b) en inkomstdel som visar
    - i) deltagande staters bidrag till de direkta utgifter som avses i punkten a) i);
    - ii) övriga inkomster;
    - iii) upplysningsvis, deltagande staters bidrag till de rörliga baskostnader och kostnader för stödfunktioner som avses i punkten a) ii) sådana de fastställts i den allmänna budgeten.
5. Rådet skall godkänna den allmänna budgeten och varje programbudget före ingången av varje räkenskapsår.
6. Den allmänna budgeten och programbudgeterna skall utarbetas och genomföras enligt finansreglementet.

**ARTIKEL II**

1. Om omständigheterna påkallar detta kan rådet begära att generaldirektören till det framlägger en reviderad budget.

2. No decision involving additional expenditure shall be deemed to have been approved until the Council has approved the Director General's estimate of the additional expenditure involved.

### ARTICLE III

1. The Director General shall, if so requested by the Council, include in the general budget or in the programme budget concerned the estimates of expenditure for subsequent years.

2. In connection with the adoption of the annual budgets of the Agency the Council shall re-examine the level of resources and make the necessary adjustments in the light of price-level variations and any unforeseen changes during the execution of the programmes.

### ARTICLE IV

1. The expenditure approved for activities covered by Article V of the Convention shall be met by contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale. Where appropriate, reimbursements shall be made to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in accordance with the decision of the Council.

3. a) The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper financing of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.

b) The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

### ARTICLE V

1. The budgets of the Agency shall be expressed in accounting units. The accounting unit is defined by 0.88867088 gramme of fine gold; the Council may, by a unanimous decision of all Member States, adopt another definition of the accounting unit.

2. Each Member State shall pay its contributions in its own currency.

### ARTICLE VI

1. The Director General shall keep an accurate account of all income and expenditure. At the end of each financial year the Director General shall, in accordance with the Financial Regulations, draw up separate annual accounts for each programme covered by Article V of the Convention.

2. Budgetary accounts, the budget and the financial management, as well as any other measure having financial implications, shall be examined by an Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate, preferably from among their own senior officials, auditors to serve on this Commission, and shall nominate by the same majority, from among the auditors, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the audit, which shall be based on records and, if ne-

2. Avgörande som innebär ytterligare utgifter skall inte anses ha godkänts förrän rådet godkänt generaldirektörens beräkningar av de ytterligare utgifterna.

### ARTIKEL III

1. Om rådet begär detta skall generaldirektören i den allmänna budgeten eller i programbudgeten i fråga taga med utgiftsberäkningar för kommande år.

2. I samband med antagande av rymdorganets årliga budgeter skall rådet på nytt pröva medelstillgången och vidtaga erforderliga justeringar i ljuset av förändringar i prisnivån och oförutsedda ändringar under programmets utförande.

### ARTIKEL IV

1. De utgifter som godkänts för verksamhet som avses i artikel V i konventionen skall täckas genom bidrag som fastställts enligt artikel XIII i konventionen.

2. Då en stat ansluter sig till konventionen enligt dess artikel XXII, skall bidragen från övriga medlemsstater fastställas på nytt. En ny bidragsskala, som skall träda i kraft på den dag som rådet beslutar, skall upprättas på grundval av nationalinkomststatistik för de år som lades till grund vid fastställandet av gällande bidragsskala. Återbetalningar skall verkställas i förekommande fall för att storleken av de bidrag alla medlemsstater erlagt för det löpande året skall stå i överensstämmelse med rådets beslut.

3. a) De närmare bestämmelserna om betalning av bidragen vilka skall säkerställa att rymdorganet har en tillfredsställande finansiering skall fastställas i finansreglementet.

b) Generaldirektören skall meddela medlemsstaterna storleken av deras bidrag och de tidpunkter då betalning skall verkställas.

### ARTIKEL V

1. Rymdorganets budgeter skall uttryckas i kontoenheter fixerade till 0,88867088 gram rent guld. Rådet kan efter enhälligt beslut av alla medlemsstaterna antaga en annan definition av kontoenheten.

2. Varje medlemsstat erlägger sitt bidrag i sin egen valuta.

### ARTIKEL VI

1. Generaldirektören skall sörja för att alla inkomster och utgifter noggrant bokföres. Vid räkenskapsårets slut skall generaldirektören i enlighet med finansreglementet göra upp särskilda årsredovisningar för varje program som avses i artikel V i konventionen.

2. Redovisningen, budgeten och den finansiella förvaltningen såväl som alla övriga åtgärder av finansiell innebörd skall granskas av en revisionskommission. Med två tredjedels majoritet av alla medlemsstaterna skall rådet utse de medlemsstater som i rättvis turordning skall anmodas utse revisorer att tjänstgöra i denna kommission, företrädesvis bland deras egna högre tjänstemän, och skall bland dessa med samma majoritet utse kommissionens ordförande för en tidrymd inte överstigande tre år.

3. Revisionen, som skall äga rum på grundval av vederbörlig doku-

cessary, done on the spot, shall be to verify that expenditure has conformed with the budget estimates and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources. At the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.

4. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations.

5. The Director General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

mentation och om så erfordras på ort och ställe, skall syfta till att bestyrka att utgifterna står i överensstämmelse med budgetberäkningarna och att bokföringen är lagenlig och riktig. Kommissionen skall vidare avlägga rapport om den ekonomiska förvaltningen av organets finansiella resurser. Vid slutet av varje räkenskapsår skall kommissionen utarbete en rapport som skall antagas genom majoritetsbeslut av dess medlemmar och därefter tillställas rådet.

4. Revisionskommissionen skall utföra de ytterligare uppgifter som anges i finansreglementet.

5. Generaldirektören skall lämna revisorerna alla de upplysningar och all den hjälp som de kan behöva för att utföra sina uppgifter.

*ANNEX III***Optional programmes covered by Article V. 1b of the Convention**

## ARTICLE I

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V. 1 b) of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.

2. Once the Council has, in accordance with Article XI. 5 c) i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III. 1, shall set out their undertaking in respect of:

a) the phases of the programme;

b) the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;

c) the scale of contributions determined in accordance with Article XIII. 2 of the Convention;

d) the duration and amount of the first binding financial commitment.

3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.

4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

## ARTICLE II

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.

2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.



*BILAGA III***Fakultativa program som omfattas av artikel V 1. b) i konventionen****ARTIKEL I**

1. Om förslag att genomföra ett fakultativt program som omfattas av artikel V 1. b) i konventionen framlägges skall rådets ordförande delgiva alla medlemsstater detta för prövning.

2. När rådet enligt artikel XI 5. c) i) i konventionen godkänt att ett fakultativt program genomföres inom ramen för rymdorganet, skall varje medlemsstat som inte har för avsikt att delta i programmet inom tre månader formellt förklara att den inte är intresserad att delta däri; de deltagande staterna skall utarbeta en deklARATION som, om annat inte följer av artikel III 1., fastställer deras åtaganden i vad avser

a) programmets olika faser;

b) förutsättningarna för dess utförande, inbegripet tidsplanen, den indikativa finansiella ramen och delramarna för programfaserna samt andra bestämmelser för dess förvaltning och genomförande;

c) bidragsskalan, fastställd enligt artikel XIII 2. i konventionen;

d) det första bindande finansiella åtagandets varaktighet och belopp.

3. Deklarationen skall överlämnas till rådet för kännedom samtidigt som ett förslag till regler för utförandet underställs rådet för godkännande.

4. Om deltagande stat inte kan godtaga bestämmelserna i deklARATIONEN och i reglerna för programmets utförande inom den tidrymd som deklARATIONEN fastställer, upphör den att vara deltagande stat. Annan medlemsstat kan senare bli deltagande stat genom att godtaga dessa bestämmelser på villkor som skall fastställas med de deltagande staterna.

**ARTIKEL II**

1. Programmet skall utföras enligt konventionens bestämmelser och, såvida annat inte stadgas i denna bilaga eller i reglerna för programmets utförande, enligt de regler och det förfarande som gäller för rymdorganet. Beslut av rådet skall fattas i enlighet med denna bilaga och med reglerna för programmets utförande. I avsaknad av uttryckliga bestämmelser i denna bilaga eller reglerna för programmets utförande skall de röstregler som fastställts i konventionen eller rådets procedurregler tillämpas.

2. Beslut att sätta igång en ny fas skall fattas med två tredjedels majoritet av alla deltagande stater, förutsatt att denna majoritet representerar minst två tredjedelar av bidragen till programmet. Om beslut att sätta igång en ny fas inte kan fattas skall de deltagande stater som inte desto mindre önskar fortsätta programmet rådgöra sinsemellan och fastställa villkoren för dess fortsättning. De skall meddela rådet i enlighet härmed vilket skall vidtaga de åtgärder som kan erfordras.

## ARTICLE III

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.

3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:

a) No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.

b) If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

## ARTICLE IV

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

## ARTICLE V

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.

2. Discontinuations under article II, 2 and withdrawals under article III, 1 and III, 4 b) shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.

3. A participating State that decides not to continue with a programme under article II, 2, or withdraws from a programme under article III, 1 and III, 4 b), shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme

### ARTIKEL III

1. När programmet omfattar en projektdefinitionsfas skall de deltagande staterna vid fasens slut göra en ny beräkning av kostnaderna för programmet. Om beräkningen visar att kostnaderna för den i artikel I omnämnda indikativa finansiella ramen överskrider med mer än 20 % kan deltagande stat frånträda programmet. De stater som inte desto mindre önskar fortsätta programmet skall rådgöra sinsemellan och fastställa villkoren för dess fortsättning. De skall meddela rådet i enlighet härmed vilket skall vidtaga de åtgärder som kan erfordras.

2. Under varje fas sådan den bestämts i deklarationen skall rådet med två tredjedels majoritet av alla deltagande stater antaga årliga budgeter inom ifrågasvarande finansiella ram eller delramar.

3. Rådet skall fastställa en procedur som möjliggör revidering av den finansiella ramen eller de finansiella delramarna i händelse av prisnivåvariationer.

4. Då en finansiell ram eller en finansiell delram måste revideras av andra orsaker än dem som avses i punkterna 1. och 3. skall de deltagande staterna tillämpa följande förfarande:

a) Ingen deltagande stat skall ha rätt att frånträda programmet om det inte föreligger ett ackumulerat kostnadsöverskridande om mer än 20 % av den ursprungliga finansiella ramen eller av den reviderade ram som fastslagits i enlighet med det förfarande som fastställts i punkt 1.

b) I händelse av större ackumulerade kostnadsöverskridanden än 20 % av den finansiella ramen i fråga kan deltagande stat frånträda programmet. De stater som inte desto mindre önskar fullfölja programmet skall rådgöra sinsemellan, fastställa villkoren för dess fortsättning och i enlighet härmed meddela rymdorganets råd, som vidtar de åtgärder som kan erfordras.

### ARTIKEL IV

Rymdorganet skall för de deltagande staternas räkning vara ägare till satelliterna, rymdsystemen och övriga föremål som tillverkats inom ramen för programmet liksom av de anläggningar och den utrustning som förvärvats för dess utförande. Överlåtelse av äganderätten beslutas av rådet.

### ARTIKEL V

1. Konventionens uppsägning av en medlemsstat skall innebära att den frånträder alla de program i vilka den deltagar. Artikel XXIV i konventionen skall tillämpas på de rättigheter och förpliktelser som härrör från dessa program.

2. Beslut att avbryta ett program enligt artikel II 2. eller att frånträda det enligt artikel III 1. och III 4. b) skall träda i kraft den dag då rådet mottager de upplysningar som avses i nämnda artiklar.

3. Deltagande stat som beslutar att avbryta ett program enligt artikel II 2. eller som frånträder ett program enligt artikel III 1. och III 4. b) skall behålla de rättigheter som de deltagande staterna förvärvat fram till den dag då frånträdan trädde i kraft. Från denna dag kan ingen ytterligare rättighet eller förpliktelse uppkomma från den del av programmet, vari staten i fråga inte längre deltar. Den skall förbli skyldig att infria sin andel av betalningsanslag som motsvarar godkända kontraktsbemyndiganden under löpande eller föregående räkenskapsår och

phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

#### ARTICLE VI

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.

2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

vilka avser den programfas som håller på att utföras. De deltagande staterna kan dock enhälligt överenskomma i deklARATIONEN att en medlemsstat som beslutar att avbryta eller frånträda ett program skall vara förpliktad att erlægga hela sin andel av programmets ursprungliga ram eller delramar.

#### ARTIKEL VI

1. De deltagande staterna kan med två tredjedels majoritet av alla deltagande stater vilka företräder minst två tredjedelar av bidragen till programmet besluta att avbryta ett program.

2. Rymdorganet skall underrätta de deltagande staterna om att programmet fullbordats i enlighet med reglerna för dess genomförande. Dessa regler skall upphöra att gälla så snart sådan underrättelse mottagits.

*ANNEX IV***Internationalisation of national programmes**

## ARTICLE I

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

a) each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);

b) the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;

c) the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;

d) the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;

e) the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

## ARTICLE II

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

a) inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;

b) discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, b) to e) shall apply.

**BILAGA IV****Internationalisering av nationella program****ARTIKEL I**

Internationaliseringen av nationella program har till huvudsyfte att åstadkomma att varje medlemsstat skall erbjuda andra medlemsstater möjlighet att inom ramen för rymdorganet delta i varje nytt civilt rymdprojekt som den ämnar genomföra, antingen ensam eller i samarbete med annan medlemsstat. I detta syfte

a) skall varje medlemsstat underrätta rymdorganets generaldirektör om varje projekt av detta slag innan dess fas B påbörjas (projektdefinitionsfasen);

b) bör tidsplanen och innehållet i förslag till projektdeltagande göra det möjligt för andra medlemsstater att svara för en betydande del av arbetet med projektet; rymdorganet skall i ett tidigt skede upplysas om de eventuella skäl som förhindrar detta samt om de villkor som den initiativtagande medlemsstaten kan önska ställa upp för överlåtandet av arbete på andra medlemsstater;

c) skall den medlemsstat som tagit initiativ till projektet förklara den föreslagna uppläggningsen av projektets tekniska ledning och ange skälen därför;

d) skall den medlemsstat som tagit initiativ till projektet göra sitt bästa för att ta hänsyn till samtliga rimliga svar med förbehåll för att överenskommelse nås om kostnadsnivån och sättet för fördelningen av kostnaderna och arbetet inom ramen för den tidsplan som krävs av projektbeslutet; den skall sedan framlägga ett formellt förslag i enlighet med bilaga III såvida projektet skall utföras enligt villkoren i nämnda bilaga;

e) skall utförandet av ett projekt inom ramen för rymdorganet inte uteslutas bara därför att det inte lyckats att få andra medlemsstater att delta i den omfattning som ursprungligen föreslagits av den medlemsstat som tagit initiativ till projektet.

**ARTIKEL II**

Medlemsstaterna skall göra sitt bästa för att säkerställa att de bilaterala eller multilaterala rymdprojekt som de genomför i samarbete med icke-medlemsstater inte inverkar menligt på rymdorganets vetenskapliga, ekonomiska eller industriella syften. De skall i synnerhet

a) upplysa rymdorganet om sådana projekt i den mån de anser att detta inte skulle menligt inverka på projekten;

b) diskutera sålunda delgivna projekt med de övriga medlemsstaterna i syfte att skapa en ram för ett bredare deltagande. Om ett bredare deltagande befinner sig möjligt skall de förfaranden som fastställts i artikel I b)—e) tillämpas.

*ANNEX V***Industrial policy****ARTICLE I**

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.

2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:

- a) the general structure of industry, and industrial groupings;
- b) the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;
- c) the coordination of relevant national industrial policies;
- d) interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;
- e) the relationship between industrial production capacity and potential markets;
- f) the organisation of contacts with industry.

in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

**ARTICLE II**

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by article V, 1 b) of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.

2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

**ARTICLE III**

1. The Director General shall, at an early stage i the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:

a) has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or

b) is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council, or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.

2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 b) shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the



## BILAGA V

## Industripolitik

## ARTIKEL I

1. Vid genomförandet av den industripolitik som avses i artikel VII i konventionen skall generaldirektören handla i överensstämmelse med bestämmelserna i denna bilaga och rådets direktiv.

2. Rådet skall hålla överblick över potentialen och strukturen hos industrin med tanke på rymdorganets verksamhet, särskilt

- a) industrins allmänna struktur och industrigrupperingar;
  - b) önskvärd specialiseringsgrad inom industrin och metoder att uppnå den;
  - c) samordningen av tillämplig nationell industripolitik;
  - d) växelverkan med andra internationella organs tillämpliga industripolitik;
  - e) förhållandet mellan industriell produktionskapacitet och möjliga marknader;
  - f) organiserandet av kontakter med industrin;
- för att rådet skall kunna övervaka och om så erfordras anpassa rymdorganets industripolitik.

## ARTIKEL II

1. Vid utläggning av kontrakt skall rymdorganet ge företräde åt medlemsstaternas industri och organisationer. Inom varje fakultativt program som omfattas av artikel V 1. b) i konventionen skall dock särskilt företräde lämnas åt de deltagande staternas industri och organisationer.

2. Rådet skall fastställa om och i vilken omfattning rymdorganet kan avvika från ovannämnda preferensbestämmelser.

3. Frågan om ett företag skall anses tillhöra en av medlemsstaterna skall avgöras i ljuset av följande omständigheter: platsen för företagets säte, dess beslutscentra och forskningscentra samt det territorium på vilket arbetet skall utföras. I tveksamma fall skall rådet avgöra om ett företag skall betraktas såsom hörande till en av medlemsstaterna eller inte.

## ARTIKEL III

1. I ett tidigt skede av upphandlingen och innan anbudsinfordran sänds ut skall generaldirektören för rådets godkännande underställa det sitt förslag till den upphandlingspolitik som skall följas för varje kontrakt,

a) vars beräknade värde överstiger gränser som närmare anges i reglerna för industripolitiken och vilka beror av arbetets art; eller

b) vilket enligt generaldirektörens mening inte tillfredsställande täckes av reglerna för industripolitiken eller av ytterligare riktlinjer som rådet fastställt eller vilket kan komma i konflikt med dessa regler eller riktlinjer.

2. De i punkt 1. b) omnämnda riktlinjerna skall fastställas från tid till annan av rådet om det anser dem kunna vara till hjälp för att sär-

purpose of distinguishing those areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.

3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:

a) when the evaluation of the offers received suggests a recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under article 1.2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

b) where the Council has decided for specific reasons to undertake a review before a contract is awarded.

4. The Director General shall report to the Council, at regular intervals to be specified, on the contracts awarded during the previous period, and on the contract actions planned for the subsequent period, in order that the Council may monitor the implementation of the Agency's industrial policy.

#### ARTICLE IV

The geographical distribution of all the Agency's contracts shall be governed by the following general rules:

1. A Member State's overall return coefficient shall be the ratio between its percentage share of the total value of all contracts awarded among all Member States and its total percentage contributions. However, in the calculation of this overall return coefficient, no account shall be taken of contracts placed in, or contributions made by, Member States in a programme undertaken:

a) under Article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, provided that the relevant Arrangement contains provisions to this effect or that all participating States subsequently unanimously so agree;

b) under Article V, 1 b) of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.

2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.

3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.

4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.

5. Formal reviews of the situation of geographical distribution of contracts shall take place every three years.

6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially de-

skilja de områden inom vilka förhandsgranskning är nödvändig enligt punkt 1.

3. Rymdorganets kontrakt skall avslutas direkt av generaldirektören och utan vidare indragande av rådet utom i följande fall:

a) då värderingen av mottagna anbud föranleder en rekommendation av leverantör som strider mot antingen av rådet tidigare givna instruktioner enligt villkoren i punkt 1. eller allmänna riktlinjer för industripolitiken som antagits som följd av rådets studier enligt artikel I 2.; generaldirektören skall då underställa rådet ärendet för avgörande varvid han skall utveckla skälen varför han anser en avvikelse nödvändig samt ange huruvida ett annat rådsbeslut tekniskt, operationellt eller på annat sätt skulle utgöra ett välbetänkt alternativ;

b) då rådet av särskilda skäl har beslutat att företaga ny granskning innan ett kontrakt avslutas.

4. Generaldirektören skall med regelbundna mellanrum som skall närmare bestämmas rapportera till rådet om kontrakt som avslutats under den gångna perioden samt om de kontraktsåtgärder som planerats för den följande perioden så att rådet kan följa hur organets industripolitik förverkligas.

#### ARTIKEL IV

Den geografiska fördelningen av alla rymdorganets kontrakt skall regleras genom följande allmänna regler:

1. En medlemsstats totala utbyteskoefficient skall utgöras av förhållandet mellan dess procentuella andel av det totala värdet av de kontrakt som placerats bland alla medlemsstaterna och dess procentuella andel av de totala bidragen. Vid beräkning av denna totala utbyteskoefficient skall dock hänsyn inte tas till kontrakt som placerats i eller bidrag erlagda av medlemsstaterna inom ramen för ett program som beslutats:

a) enligt artikel VIII i konventionen om upprättande av Organisationen för europeisk rymdforskning, förutsatt att den tillämpliga överenskommelsen innehåller bestämmelser därom eller att alla deltagande stater senare enhälligt samtycker därtill;

b) enligt artikel V 1. b) i denna konvention förutsatt att alla ursprungligen deltagande stater enhälligt samtycker därtill.

2. Vid beräkning av utbyteskoefficienterna skall värdet av varje kontrakt vägas med en faktor som beror av dess teknologiska intresse. Vägningfaktorerna skall närmare bestämmas av rådet. Mer än en vägningfaktor kan tillämpas för ett och samma kontrakt då det har ett betydande värde.

3. Fördelningen av de av rymdorganet utlagda kontrakten bör i idealfallet leda till att samtliga stater får den totala utbyteskoefficienten 1.

4. Utbyteskoefficienten skall beräknas kvartalsvis och visas ackumulerad för de formella granskningar som avses i punkt 5.

5. Formella granskningar av hur kontrakten fördelats geografiskt skall äga rum vart tredje år.

6. Kontraktsfördelningen mellan två formella granskningar bör vara sådan att vid tidpunkten för varje formell granskning den ackumulerade utbyteskoefficienten för varje medlemsstat inte avsevärt avviker från

viate from the ideal value. For the first three-year period, the lower limit for the cumulative return coefficient is fixed at 0.8. At the time of each formal review, the Council may revise the value of this lower limit for the subsequent three-year period, provided that it shall never be lower than 0.8.

7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project, related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

#### ARTICLE V

1. If, at one of the formal reviews to be held at the end of each three-year period, the overall return coefficient of any Member State is found to be below the lower limit defined in article IV,6, the Director General shall submit to the Council proposals designed to redress the situation within one year. These proposals shall keep within the Agency's rules governing the placing of contracts.

2. If, after this period of one year, the imbalance still persists, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

#### ARTICLE VI

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

idealvärdet. För den första treårsperioden har nedre gränsen för den ackumulerade utbyteskoefficienten fastställts till 0,8. Vid tiden för varje formell granskning kan rådet ändra värdet av denna nedre gräns för följande treårsperiod. Den får dock aldrig understiga 0,8.

7. Särskilda beräkningar av utbyteskoefficienten skall göras och rapporteras till rådet för olika slag av kontrakt som detta skall närmare ange, särskilt vad beträffar avancerade forsknings- och utvecklingskontrakt och kontrakt avseende projektrelaterad teknologi. Generaldirektören skall med regelbundna mellanrum, som skall närmare anges, diskutera dessa beräkningar med rådet för att nå fram till vilka åtgärder som erfordras för att rätta till eventuella brister i jämviktsläget.

#### ARTIKEL V

1. Om en medlemsstats totala utbyteskoefficient vid någon av de formella granskningar som skall företagas vid slutet av varje treårsperiod befinnes understiga den nedre gräns som angivits i artikel IV 6. skall generaldirektören framlägga förslag för rådet, ägnade att rätta till situationen inom ett år. Dessa förslag skall hållas inom ramen för rymdorganets regler för utläggning av kontrakt.

2. Om bristerna i jämviktsläget kvarstår efter denna ettårsperiod skall generaldirektören underställa rådet förslag i vilka behovet att rätta till situationen tar över rymdorganets regler för utläggning av kontrakt.

#### ARTIKEL VI

Beslut som är industripolitiskt motiverat och vilket har till följd att visst företag eller viss organisation i medlemsstat utesluts från att konkurrera om rymdorganets kontrakt inom ett visst område fordrar medgivande av den medlemsstaten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar underskrivit denna konvention.

SOM SKEDDE i Paris den 30 maj 1975 på tyska, engelska, spanska, franska, italienska, holländska och svenska språken vilka samtliga har samma vitsord, i ett enda original som skall deponeras i franska regeringens arkiv och denna skall tillställa samtliga signatärstater och anslutna stater bestyrkta avskrifter härav.

Texter till denna konvention som avfattats på andra officiella språk i rymdorganets medlemsstater skall bestyrkas genom enhälligt beslut av samtliga medlemsstater. Dessa texter skall deponeras i franska regeringens arkiv och denna skall tillställa samtliga signatärstater och anslutna stater bestyrkta avskrifter härav.

